

## Bevezető

Lassan a testtel! – szoktuk mondani nyugtatás, csillapítás kifejezéseként olyan személynek, aki meggondolatlanul heveskedik: ne hirtelenkedd el, jól fontold meg a dolgot! *Test* szavunk már a XIII. század eleje óta ‘holttest’ jelentésben is használatos volt, amint erről a *Halotti beszéd* alábbi sora is tanúskodik: „Vimággymuk [‘imádkozzunk’] ez szegin ember lilki ért [‘lelkéért’], [...] kinek ez nopun testét tümettyük.” De idézhetünk Arany János Hamlet-fordításából is, amelyben Laertes így rendelkezik húga temetéséről: „Tegyék a földbe; / Szeplőtlen szűz testéből violák / Fakadjanak!” (V, 1). O. Nagy Gábor, a magyar szólások kiváló kutatója *Mi fán terem?* című könyvében rámutatott, hogy főleg temetési szövegkörnyezethez kapcsolódik a *test* szó ‘holttest’ jelentésben való használata, és fenti szólásunk is temetési szokáshoz kapcsolódik. Falusi temetéseken, ahol nem volt gyász-kocsi vagy éppenséggel nem tellett halottaskocsi bérlésére, a temetési menet élén négy ember vállon vitte a koporsót. Gyakran előfordult, hogy a főleg idősebbekből álló gyászmenet – kivált esős időben a sáros, csúszós úton – leszakadt vagy lemaradt a koporsót vivőktől, akik viszont szerettek volna terhüktől mielőbb megszabadulni. A menet együtt maradása azonban már csak azért is kívánatos volt, hogy a gyászolók együtt énekelhessék a halottkísérő éneket. Így aztán a gyászkíséret tagjai halkán oda-odaszóltak a koporsót vivőknek: „Lassan a testtel!” – azaz ne vigyék olyan gyorsan a holttestet, mert lemaradtak az elhunyt hozzátartozói, ismerősei.

A minden nyelv sava-borsát alkotó szólások (*vkinek vmihez nem fűlik a foga*), szóláshasonlatok (*vkinek úgy jár a lába, mint a motolla*), szójárások (**A nyakam(at) teszem rá!**), közmondások (**Szemet szemért, fogat fogért.**) alkotóelemei az emberhez, az embert körülvevő világhoz kapcsolódnak. Az alkotóelemek kitüntetett forrásának számítanak az állatok, a növények, a természeti jelenségek, a használati tárgyak, az emberi testrészek stb.

A most közreadott gyűjtemény azokat a magyar szólásokat, szójárásokat, helyzetmondásokat, közmondásokat tartalmazza, amelyekben valamilyen emberi testrész vagy szerv található. Az anyag gyűjtése során ennek megfelelően az állati testrészeket, szerveket (*szárny, szarv* stb.) nem vettük figyelembe, kivéve, ha azok – különösen a bizalmas, szlenges

nyelvhasználatban – valamely emberi testrészt szinonimájaként működnek (pl. *agyar* ‘fog’, *farok* ‘hímvesző’). Nem tekintettük továbbá testrészek a testnedveket (*vér, könny, velő, izzadság* stb.) és a különféle szórzETFajTákat, hajviseleteket (*bajusz, haj, hajszál, szakáll, szemöldök, szempilla, konty* stb.) sem.

A magyar nyelv ősi, évszázadok óta a mai napig használatos, közkeletű szokásmondásainak rögzítése mellett hagyományőrző és népszerűsítő szándékkal szép számban szerepeltettünk régebbi gyűjtésekből származó népies, tájnyelvi, nyelvjárási kifejezéseket is.

Nem feledkeztünk meg a mai köznyelvre jellemző fordulatokról sem, azokról tehát, amelyeket a mai iskolázott, főleg fiatal, illetve középkorú magyar anyanyelvű beszélő ismer, használ vagy – jelentéstartalmát megismerendő – keres. Ez utóbbi területen külön figyelmet szenteltünk a SZLENG minősítésű kifejezéseknek. Ezek beszélt nyelvi szókincsűnek olyan újabb, sokszor még kialakulóban lévő képződményei, amelyek a kevésbé igényes, igen fesztelen és tréfás nyelvhasználatban, az újításra nagyon hajlamos argóban és a diáknyelvben fordulnak elő. A szlengre általában jellemző a szókimondó, helyenként vulgáris, durva kifejezőmód, elsősorban a társadalom által egyébként tabuként kezelt területeken. Mivel azonban ezek is a nyelvhez tartozó elemek, a szótárban való szerepeltetésüktől – módjával és bizonyos, szükségszerűen szubjektív módon megvont határon belül – nem tekinthetünk el. Esztétikai megítélésüket, használatuk korlátozott voltát azonban mindig a VULG. minősítéssel jeleztük.

A szótár felépítése az alábbi alapelvek szerint készült:

## 1. A címszavak

A szólások adott címszó (hívószó, vezérszó) alatt magyarázattal ellátva szerepelnek. A címszó alakváltozatai szögletes zárójelben állnak: **BEGY [BÖGY]**. Tompa zárójelben jelezzük azoknak a címszavaknak az elvont alakját, amelyek a mai nyelvállapot szerint kizárólag csak állandósult szókapcsolat elemeként fordulnak elő: **(FARKASSZEM)**. Az utaló címszó szerkezeté a következő: **VITORLA → FÜL**

## 2. A szócikkek felépítése

**2.1.** A címszavak ábécérendben követik egymást, és szócikkbokrot alkotnak, melyen belül a vastagon szedett és • jellel bevezetett állandósult szókapcsolatokat betűrendben soroltuk be.

A szókapcsolatokat általában a legsemlegesebb alakjukban adjuk meg. Az ige, hacsak nem más alakban rögzült, mindig egyes szám harmadik személyben szerepel. A szókapcsolaton belül kerek zárójelbe kerülnek a kifejezésbe beilleszthető, de tetszés szerint el is hagyható elemek: **vki olyan (vékony), mint az ujjam**. A szócikken belül a szókapcsolatok alakváltozatait, szerkezeti változatait esetenként szögletes zárójelek között

jelezzük. Ha a változatokon belül szinonimák is lehetségesek, ezeket a „v.” rövidítéssel választjuk el egymástól: *vmi vkit szíven talál [üt v. szúr]*.<sup>1</sup>

A szólások használatát, mondatba illesztését megkönnyítő vonzatokat dőlt betűvel és a szokásos szótári rövidítésekkel (*vkinek, vmitől, vmilyen* stb.) jelöljük: *vki vkinek beszél a fejével*. Ha a vonzat nem kötelező, azt kerek zárójelben adjuk meg: *vkinek (vmitől) leesik az álla*. A kezdő helyzetben lévő *vkinek, vminek* stb. vonzatokat a szólások betűrendbe állításakor nem vettük figyelembe.

Azok az időbeli, csoportnyelvi és stílári jegyek, minősítések, amelyek a kifejezések használatát elsősorban a nem anyanyelvi használó számára döntő módon befolyásolják, és a szélesen értelmezett semleges nyelvhasználattól egyik vagy másik irányban élesen eltérnek, közvetlenül a szókapcsolat mögött és az értelmezés előtt szerepelnek kiskapitális betűtípussal, ha az egész szókapcsolatra vonatkoznak: *vki, vmi vkinek púp a hátán* BIZ., PEJ. ‘kellemetlen, vmely tevékenységben akadályozó, zavaró személy v. dolog, körülmény’. Előfordulhat, hogy a szókapcsolatnak több jelentése is van, és egy-egy ilyen minősítő jegy csak valamelyik – a) vagy b) – jelentésére vonatkozik. Ekkor a minősítés a jelentést megkülönböztető betű és az értelmezés közé kerül: *vki, vmi lábra kap a)* ‘(beteg) betegség után felgyógyul, megerősödik’; b) ‘(vmely szokás, mozdalom) általánossá, divatossá válik, elterjed’; c) TÁJ. ‘megnő vki, vmi’; d) RÉG. ‘anyagilag helyrejön vki’; e) TÁJ. ‘kézen-közön eltűnik vmi’. Több minősítő jegy megléte esetén azokat az alábbi sorrendben adjuk meg: időbeli, csoportnyelvi, stílári jegy. Ezek a minősítő jegyek egyrészt a szókapcsolatok valamelyik eleméből következnek, másrészt – és talán gyakrabban – a szövegtípusból, a beszédhelyzetből, a beszélőpartnerek egymáshoz való szociális viszonyából fakadnak. A lexikai minősítések kialakításában a forrásmunkák között megadott szótárakra támaszkodtunk. A „Rövidítések és jelek” című részben soroljuk fel a használt minősítéseket és meghatározásaikat.

A kifejezés és a lexikai minősítés után következik a szólás minél pontosabb, a használatára vonatkozó és értékelő mozzanatokat is tartalmazó értelmezése, jelentésmagyarázata (lásd az előzőekben elemzett **lábra kap** példát). A jelentésmagyarázatokon belül azokat az alakokat, amelyek használata nagyon gyakori vagy kizárólagos, továbbá a szókapcsolatok jellegzetes használatára utaló megjegyzéseket kerek zárójel között tüntetjük fel. Pl.: *vkinek gombóc van a torkában* (gyakran izgalomtól, idegeségtől) elakad vkinek a hangja, nem v. alig tud megszólalni, beszélni.

<sup>1</sup> Jóllehet a tagmondatokat bevezető „vagy” szó előtt a magyarban általában vessző áll, e kötőszó rövidített, a szótárszerkesztésben megszokott „v.” változata esetében eltekintettünk e szabály következetes – és a szótári alakokban, meghatározásokban inkább zavaró – érvényesítésétől.

**2.2.** A szócikk végén további kiegészítő információkat találhat még esetenként az érdeklődő használó.

**2.2.1.** A címszóban szereplő testrész egyéb, használati, stilisztikai minősítéssel is ellátott szinonimái és a velük alkotott szólások egy függőleges vonal mentén felsorolva. A **FEJ** címszóhoz például a **BURA** SZLENG, **FŐ** VÁL., **KOPF** BIZ., **KOPOLTYÚ** BIZ., **KUPA** BIZ., TRÉF. rokon értelmű szavakat kapcsoltuk, mert ezek további szólások alkotóelemeiként is megjelennek. A szinonimikus kapcsolatot a ~ jel ábrázolja.

**FEJ ~ BURA** SZLENG

- *vkinek (majd) szétmegy [szétrobban] a burája* SZLENG a) nagyon fáj vkinek a feje; b) nagyon ideges
- *vki tömi a buráját* SZLENG mohón eszik

**2.2.2.** A címszóban található testrész olyan átvitt, metaforikus jelentésű szóösszetételekben is szerepelhet, amelyek funkcionálisan nagyon hasonlítanak a szólásokra, csak éppen nem több alkotóelemből állnak (pl. **fejes**, **keményfejú**, **derekas**, **darázsderék**). A szócikk végén esetenként ilyen példákat is felsorolunk – két függőleges vonal mentén – használati minősítéssel és definícióval kiegészítve. Ha ezek szólásokban is előfordulnak, azokat a • jel vezeti be. A **KÖRÖM** címszó példáján illusztrálva:

**KÖRÖMFEKETÉNYI** BIZ. nagyon kevés

**KÖRÖMSZAKADTÁIG, KÖRÖMSZAKADTIG** ereje, kitartása legvégső határáig

- *vki vmit körömszakadtig csinál* (főleg a 'dolgozik', 'harcol', 'ragaszkodik', 'tagad', 'véd' igékkel) nagy erőfeszítéssel, egészen addig csinál vmit, amíg erővel bírja

**OROSZLÁNKÖRÖM** VÁL. nagy tehetség előjele

- *vki megmutatja (az) oroszlánkörmeit [oroszlánkörmeit mutogatja]* (sportoló, művész) már fiatalon megmutatja tehetségét (VASKÖRÖM)
- *vki vaskörmöt hány* TÁJ. kötözködik

### 3. A szómagyarázat

Gyűjteményünk szólásaiban, közmondásaiban számos olyan régies, tájnyelvi szó található, amelyeknek jelentését az átlagos mai nyelvhasználó nem ismeri. Ezeket a kifejezésekben csillaggal (\*) jelöltük és a szólás után megmagyaráztuk.

E szómagyarázatokat egybegyűjtve a szótári rész után külön listában is közreadtuk.

- **Úgy nyakon ütlek, meg se kelebicéled\* magad!** TÁJ. {fenyegetés kifejezése: nagyon elverlek!} – \**Kelebicél:* kapálódzik, vergődik, itt: meg se tudsz mozdulni.

#### 4. A mutató

Amint azt már fentebb jeleztük, a szótári részben az egyes testrészek által alkotott szócikkek végén érdekességként olyan, többnyire átvitt jelentésű összetett szavakat (monofrazémákat), illetve a velük képzett állandósult szókapcsolatokat soroltunk fel, amelyekben az adott testrész szerepel (például a **szív** szócikk végén lévő listában olvasható a **szívbajos** szó és a **nem szívbajos** kifejezés is), és amelyek szótárunkban nem voltak címszavak. E mutató segítségével könnyen megtalálható az a szócikk, amelynek végén ezek a szavak és szólások jelentésmagyarázatukkal együtt tanulmányozhatók (pl. **szívbajos** → szív, **nem szívbajos** → szív).

Budapest, 2013. február

*Bárdosi Vilmos*